Porównanie tłumaczeń Liczb 24:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zobaczył też (Bileam) Amaleka, podniósł (głos w) swej przypowieści i powiedział: Amalek był pierwociną narodów, lecz jego koniec zmierza ku zagładzie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Bileam zobaczył Amaleka, oznajmił: Amalek był pierwociną narodów, lecz jego kresem będzie zagłada. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy spojrzał na Amaleka, rozpoczął swą przypowieść tymi słowy: Amalek *był* pierwszym z narodów, lecz jego końcem będzie wieczna zguba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy spojrzał na Amaleka, zaczął przypowieść swoję, i rzekł: Początek narodów jest Amalek, a ostatek jego do szczętu zaginie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy ujźrzał Amaleka, wziąwszy przywieść, rzekł: Początek narodów Amalek którego ostatki zagubione będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dostrzegł następnie Amalekitów i wygłosił swą przepowiednię, mówiąc: Amalek jest pierwszy pośród narodów, lecz w końcu zginie na zawsze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem ujrzał Amalekitów i wygłosił swoje proroctwo: Amalek był pierwszym z narodów, Lecz jego końcem zagłada. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Balaam zobaczył Amalekitów i wygłosił swoje pouczenie, mówiąc: Amalekici są pierwszym wśród narodów, lecz ich potomstwo zginie na wieki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dostrzegł następnie Amalekitów i wypowiedział o nich przepowiednię: „Amalek był pierwszy między narodami, ale w przyszłości dosięgnie go zguba”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem spostrzegł Amaleka, i wygłosił swoją przypowieść tymi słowy: Amalek jest pierwszym z narodów, lecz potomstwo jego skazane na zagładę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I ujrzał [Bilam przyszłą odpłatę dla] Amaleka, i wyrecytował swoją przypowieść mówiąc: Amalek był pierwszy wśród narodów, [który walczył z Jisraelem], jego końcem - wieczne zniszczenie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачивши Амалика і взявши свою притчу сказав: Початок народів Амалик, і їхнє насіння згине. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zobaczył on także Amaleka oraz wygłosił swą przypowieść, mówiąc: Pierwszym z plemion jest Amalek; lecz jego potomstwo idzie na zatracenie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy zobaczył Amaleka, ciągnął swą przypowieść i mówił: ”Amalek był pierwszym z narodów, lecz jego końcem będzie zguba”. |

1. 1) <x>20 17:8-16</x>; <x>90 15:18</x>; <x>90 30:17</x> [↑](#footnote-ref-2)